

บันทึกความเข้าใจ  
ระหว่าง  
สภากรงอุลานบาตอร์ เมืองหลวงแห่งประเทศมองโกเลีย  
และ  
สภากรุงเทพมหานคร เมืองหลวงแห่งราชอาณาจักรไทย  
ว่าด้วย โครงการแลกเปลี่ยนเยาวชน

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จัดทำโดย นายบทกุลก้า แดชแจมส์ ประธานสภากรงอุลานบาตอร์ และ นายพิพัฒน์ ลามปรารณา ประธานสภากรุงเทพมหานคร (ซึ่งต่อไปในหนังสือฉบับนี้จะอ้างถึง “คู่สัญญา”) ในข้อตกลงร่วมกันเกี่ยวกับเงื่อนไขต่อไปนี้ ด้วยวัตถุประสงค์ที่จะสร้างความร่วมมือที่มีประสิทธิภาพในการพัฒนา

**1. บทบัญญัติทั่วไป**

1.1 วัตถุประสงค์ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ คือ พัฒนาและจัดกิจกรรมร่วมกันระหว่างกรงอุลานบาตอร์และกรุงเทพมหานครในโครงการแลกเปลี่ยนเยาวชน โดยมีเจตจำนงเพื่อเพิ่มโอกาสให้เยาวชนจากโรงเรียนต่างๆ เรียนรู้ในการตัดสินใจและพึ่งพาตนเอง รวมถึงเพิ่มความรู้โดยการเรียนรู้และแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมและสังคม

**2. ระยะเวลา**

2.1 ระยะเวลาการเยือนแต่ละครั้งคือ 7-10 วัน ขึ้นอยู่กับข้อตกลง

**3. องค์ประกอบคณะเดินทาง**

3.1 เจ้าหน้าที่ทางการศึกษา จำนวน 1 คน

3.2 พนักงานทางการศึกษา จำนวน 1 คน

3.3 ครู จำนวน 2 คน

3.4 นักเรียนในระดับมัธยมศึกษาปีที่ 2 - 5 (เกรด 8-11) จากโรงเรียนต่างๆ จำนวน 10 คน

**4. ทิศทางของความร่วมมือ**

4.1 แนะนำการดำเนินงานของโรงเรียน

4.2 เยี่ยมชมสถานที่ท่องเที่ยว

**5. ความรับผิดชอบคู่สัญญา**

5.1 การทำประกันสุขภาพแบบครอบคลุมให้กับคณะและเยาวชนที่เดินทางออกนอกประเทศ

5.2 การอำนวยความสะดวก การสนับสนุนกระบวนการในการต้อนรับเยาวชนและคณะฯ การจัดเตรียมสิ่งจำเป็นต่างๆ ตามข้อตกลง

**6. เงินทุน**

6.1 ฝ่ายที่ต้อนรับจะรับผิดชอบ จัดหาอาหารและที่พัก รวมถึงค่าใช้จ่ายสำหรับเดินทางภายในประเทศให้คณะและเยาวชน ขณะที่ผู้เยือนจะต้องรับผิดชอบ ค่าใช้จ่ายในการเดินทางทั้งหมด

**7. บทเบ็ดเตล็ด**

7.1 บันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลตั้งแต่วันที่ได้ลงนามและคงมีผลบังคับใช้จนกว่าจะมีการยกเลิกโดยข้อตกลงที่เป็นลายลักษณ์อักษรระหว่างกันของคู่สัญญา


7.2 บันทึกความเข้าใจอาจมีการเปลี่ยนแปลง แก้ไข โดยข้อตกลงที่เป็นลายลักษณ์อักษรของคู่สัญญา

7.3 บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย เมื่อวันที่ 28 เมษายน พ.ศ. 2557 ประกอบด้วยข้อความภาษาไทย ภาษามองโกเลีย และภาษาอังกฤษ ข้อตกลงทั้งสามภาษาถือเป็นฉบับจริงและมีผลบังคับใช้โดยเท่าเทียมกัน



---

นายพิพัฒน์ ลาภปรารณา  
ประธานสภากรุงเทพมหานคร



---

นายบททูลกล้า แดชแจมส์  
ประธานสภากรุงอุลานบาตอร์

**Memorandum of Understanding  
Between  
Ulaanbaatar City Council, Capital of Mongolia  
And  
Bangkok Metropolitan City Council, Capital of the  
Kingdom of Thailand**

**Concerning Youth Exchange programs**

This Memorandum of Understanding (MOU) is made by and between BATTULGA Dashjamts, Chairman of Ulaanbaatar City Council and PIPAT Lappattana, Chairman of Bangkok Metropolitan Council (herein referred as Parties) upon their mutual agreement on the following conditions with view to elaborate effective collaboration.

**ONE GENERAL PROVISION**

1.1 The purpose of this MOU is to develop and conduct cooperative activities between Ulaanbaatar city and Bangkok in regards the Youth exchange program, intending for young people from General Education School increasing their opportunity in their independence, decision making, as well as to increase their knowledge by learning and exchanging the culture and society.

**TWO DURATION**

2.1 Duration of each visit shall be for 7-10 days.

**THREE YOUTH AND DELEGATION COMPOSITION**

- 3.1 Educational sector authority 1 personnel
- 3.2 Educational sector employee 1 personnel
- 3.3 Teachers 2 personnel
- 3.4 Students from 8-11<sup>th</sup> grade General Education School 10 students

**FOUR DIRECTION OF THE COOPERATION**

- 4.1 Introducing with the school operation
- 4.2 Visiting tourist attraction places

## **FIVE RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES**

- 5.1 Comprehensive health care insurance, covering the delegates and youth travelling outside their country.
- 5.2 Facilitating the administrative, assisting procedures to receive delegates and youth, provision for necessary obligations bind by the agreed agenda.

## **SIX FUNDING**

- 6.1 Receiving party shall be responsible for the accommodation, food, local transport expenses of the delegates and youth, whereas the visiting party shall be responsible for the travel expenses.

## **SEVEN MISCELLANEOUS**

- 7.1 This MOU is effective from the date of the final signature and will remain in effect until it is terminated by mutual written agreement of the Parties.
- 7.2 The MOU may be modified, amended by the written agreement of the Parties.
- 7.3 This MOU signed in Bangkok city, the Kingdom of Thailand on 28 April, 2014 made duplicate in Thai, Mongolian and English languages, of which the three texts being equally authentic.



---

**PIPAT Lapprattana**  
**Chairman**  
**Bangkok Metropolitan City Council**



---

**BATTULGA Dashjamts**  
**Chairman**  
**Ulaanbaatar City Council**



**МОНГОЛ УЛСЫН НИЙСЛЭЛИЙН ИРГЭДИЙН ТӨЛӨӨЛӨГЧДИЙН ХУРАЛ,  
ТАЙЛАНДЫН ВАНТ УЛСЫН НИЙСЛЭЛИЙН ИРГЭДИЙН ТӨЛӨӨЛӨГЧДИЙН  
ХУРАЛ ХООРОНДЫН СУРАГЧ СОЛИЛЦООНЫ ХӨТӨЛБӨР ХЭРЭГЖҮҮЛЭХ  
ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ САНАМЖ БИЧИГ**

**НЭГ. Нийтлэг үндэслэл**

1.1. Энэхүү Санамж бичгээр нийслэлийн төрийн өмчийн боловсролын сургуулийн сурагчдыг хүүхэд солилцооны хөтөлбөрт хамруулахтай холбоотой харилцааг зохицуулна.

1.2. Хөтөлбөрт хамрагдаж буй сурагчид тухайн орны соёл, зан заншил болон харилцан бие биеээсээ суралцах, бие даан амьдрах, багаар ажиллах, нийгмийн асуудлыг өөрсдөө үнэлж дүгнэх, шийдвэрлэх чадварыг хөгжүүлэхэд уг хөтөлбөрийн зорилго оршино.

Энэхүү Санамж бичгийг нэг талаас Монгол Улсын Нийслэлийн Иргэдийн Төлөөлөгчдийн Хурлын дарга Д.Баттулга, нөгөө талаас Тайландын Вант Улсын нийслэл Бангкок хотын Иргэдийн Төлөөлөгчдийн Хурлын дарга Пипат Лапраттана нар /Цаашид талууд гэх/ харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр байгуулав.

**ХОЁР. Хугацаа**

2.1. Үргэлжлэх хугацаа 7-10 хоног байна.

**ГУРАВ. Хамрагдах сурагчдын тоо, төлөөлөгчийн бүрэлдэхүүн**

3.1. Төлөөлөгчдийн бүрэлдэхүүнд:

- Боловсролын салбарын удирдах ажилтан 1
- Боловсролын газрын 1 мэргэжилтэн
- 2 багш
- Ерөнхий боловсролын сургуулийн 8-11 дүгээр ангийн 10 сурагч

**ДӨРӨВ. Талуудын хамтран ажиллах үйл ажиллагааны чиглэл**

4.1. Боловсролын болон соёлын солилцооны хүрээнд тодорхой сургуулиудын үйл ажиллагаатай танилцах.

4.2. Түүхийн болон байгалийн дурсгалт газруудаар аялах.

**ТАВ. Талуудын хүлээх үүрэг**

5.1. Сурагчдын амь нас, эрүүл мэнд, аюулгүй байдлыг хангах үүднээс гадаад зорчигчдын амь нас, эрүүл мэндийн даатгалд хамрагдсан байна.

5.2. Сурагчдыг нутаг дээрээ хүлээн авах, тав тухтай байлгах, айлчлалын үеийн хөтөлбөрийг биелүүлэхэд шаардагдах үүргийг талууд хүлээнэ.

**ЗУРГАА. Зардал**

6.1. Урьсан тал нь байр, хоол, унааны зардлыг даах ба айлчлагч тал хоёр талын нислэгийн зардлыг бүрэн хариуцна.

## ДОЛОО. Бусад

7.1. Талууд Санамж бичигт гарын үсэг зурсан өдрөөс хүчин төгөлдөр үйлчилнэ.

7.2. Талууд харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр энэхүү Санамж бичигт нэмэлт, өөрчлөлтийг зөвхөн бичгээр оруулж болно.

7.3. Энэхүү Санамж бичгийг 2014 оны 04 дүгээр сарын 28-ны өдөр Бангкок хотод Монгол, Англи, Тайланд хэл дээр тус тус 3 хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд хуулийн адил эрхтэй байна.

ТАЙЛАНДЫН ВАНТ УЛСЫН  
НИЙСЛЭЛИЙН ИРГЭДИЙН  
ТӨЛӨӨЛӨГЧДИЙН ХУРЛЫН ДАРГА



ПИПАТ ЛАППРАТТАНА

МОНГОЛ УЛСЫН НИЙСЛЭЛИЙН  
ИРГЭДИЙН ТӨЛӨӨЛӨГЧДИЙН  
ХУРЛЫН ДАРГА



Д.БАТТУЛГА